Porównanie tłumaczeń Jana 8:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie poznaliście Go, Ja zaś znam Go. Jeśli powiem, że nie znam Go, byłbym podobnym wam kłamcą, ale znam Go i ― słowo Jego zachowuję. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie znacie Go Ja zaś znam Go a jeśli powiedziałbym że nie znam Go będę podobny do was kłamca ale znam Go i Słowo Jego zachowuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie poznaliście Go\* też, Ja natomiast Go znam;\*\* a gdybym powiedział, że Go nie znam, byłbym podobnym do was kłamcą – ale znam Go i zachowuję Jego Słowo.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie poznaliście go, Ja zaś znam go. I jeśli rzekłbym, że nie znam go, będę podobnym wam kłamcą. Ale nam go i słowa jego strzegę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie znacie Go Ja zaś znam Go a jeśli powiedziałbym że nie znam Go będę podobny do was kłamca ale znam Go i Słowo Jego zachowuję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozpoznaliście Go, ale Ja Go znam; a gdybym powiedział, że Go nie znam, byłbym takim samym kłamcą, jak wy. Ja jednak Go znam i zachowuję Jego Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie znacie go, a ja go znam. I jeślibym powiedział, że go nie znam, byłbym podobnym do was kłamcą. Ale znam go i zachowuję jego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz go nie znacie, a ja go znam; i jeźlibym rzekł, że go nie znam, byłbym podobnym wam, kłamcą; ale go znam i słowa jego zachowuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie poznaliście go. Ale ja go znam. I jeślibych rzekł, że go nie znam, będę podobnym wam kłamcą. Ale go znam i mowy jego strzegę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wy Go nie poznaliście. Ja Go jednak znam. Gdybym powiedział, że Go nie znam, byłbym podobnie jak wy kłamcą. Ale Ja Go znam i słowo Jego zachowuję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie poznaliście go, ale Ja go znam; i gdybym powiedział, że go nie znam, byłbym podobnym do was kłamcą. Ale Ja go znam i słowo jego zachowuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie poznaliście Go jednak, Ja natomiast Go znam. Jeśli zaś powiedziałbym, że Go nie znam, byłbym podobnym do was kłamcą. Ale znam Go i zachowuję Jego słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale wy Go nie poznaliście. Ja zaś Go znam. Gdybym więc stwierdził, że Go nie znam, byłbym kłamcą, podobnym do was. Lecz Ja Go znam i zachowuję Jego naukę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a nie znacie Go. Ja natomiast Go znam. Gdybym powiedział, że Go nie znam, byłbym kłamcą podobnym do was. Ja znam Go naprawdę i Jego słowo zachowuję. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież go nie znacie, ja natomiast wiem, kim on jest! Gdybym powiedział, że nie wiem, byłbym kłamcą podobnym do was. Ale ja go znam i stosuję się do jego słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie poznaliście Go. A Ja Go znam! I gdybym powiedział: Nie znam Go, byłbym podobnym do was kłamcą. Ale Ja Go znam i Jego naukę zachowuję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ви його не пізнали; я ж його знаю. І якщо скажу, що не знаю його, то буду подібним до вас - брехуном; але я його знаю та зберігаю його слово. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie rozeznaliście trwale go, ja zaś trwale znam go. I jeżeliby rzekłbym że nie znam go, będę jakościowo podobny wam kłamca; ale znam go i wiadomy odwzorowany wniosek jego pilnuję-zatrzymuję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Go nie znacie, ale ja Go znam, i jeślibym powiedział, że Go nie znam, będę kłamcą podobnym do was; ale Go znam oraz zachowuję Jego słowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wy nie poznaliście Go, lecz ja znam Go. Doprawdy, gdybym miał powiedzieć, że Go nie znam, byłbym kłamcą, takim jak wy! Ale ja rzeczywiście Go znam i zachowuję Jego słowo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz wyście go nie poznali. Ale ja go znam. I gdybym powiedział, że go nie znam, byłbym kłamcą jak wy. Ale ja rzeczywiście go znam i zachowuję jego słowo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wcale Go jednak nie znacie—ale Ja Go znam. Gdybym mówił, że Go nie znam, byłbym kłamcą, tak jak wy. Ja jednak naprawdę Go znam i zawsze zachowuję Jego słowa. |

1. 1) <x>500 7:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:27</x>; <x>500 7:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:10</x> [↑](#footnote-ref-4)